僑青
C.Y.L. NEWS

澳洲僑青社
CHINESE YOUTH LEAGUE OF AUSTRALIA
10 Dixon Street, Haymarket
N.S.W. Australia 2000
Tel.: 267-3166

7/8 1992

僑青社在紐省美術館演出

CYL PERFORMS AT NSW ART GALLERY

今年八月二十七日，一個盛大的中國文物展覽在紐省美術館開幕，僑青社受邀請在開幕典禮上表演了精彩的節目。

這次的文物展覽＜帝王的中國＞是爲了紀念澳、中建交二十周年，由紐省美術館、澳洲美術展覽公司及中國文物交流中心聯合舉辦，是澳洲有史以來最大規模的中國古代藝術珍品及文物展覽，展品包括六千年來中國歷代的石器、銅器、玉器、雕刻、陶瓷、玉衣、書法、繪畫，還有宮廷服飾、家具，以及宗教造像等等，共一百多件。

文物展覽在悉尼舉行兩個多月，至十一月一日結束，然后移到墨爾本、布里斯本、阿德雷得和柏斯，於明年九月十九日結束，爲期共一年多。

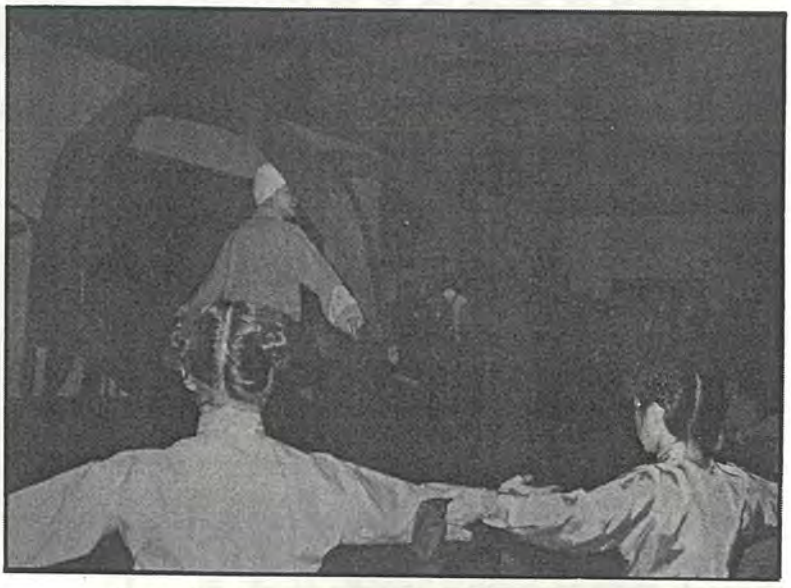
＜帝王的中國＞的開幕典禮由前澳洲總理威特蘭姆主持，藝術部長哥林斯以及主辦機構的官員們迎接了中國文物局的代表團和其他佳賓。

僑青社在開幕晚上表演的節目包括紅綢舞、敦煌仙女舞、北獅和中國書法國畫示範，受到當晚貴賓們的高度贊賞。

除了開幕晚上的表演和示範外，僑青社還將在以后的每個星期日下午演出節目和進行示範，九月二十日除外，至十一月一日爲止。

僑青社舞蹈組和舞獅組這次連接多星期艱苦演出，是應該表揚的。我們也多謝唐向明先生、陳紅朝先生和陳志峰先生參加僑青社的節目，一起在開幕晚上和以后兩個月間示範書法和繪畫，向廣大觀衆介紹中華文化。

Dun Huang Goddess 敦煌仙女



Red Scarves at the Opening Ceremony
開幕禮上紅綢飛舞

CYL PERFORMS AT THE ART GALLERY

T.P. Fan

On 27 August 1992, the Chinese Youth League was invited to present a number of cultural performances at the Official Opening of the "Imperial China" Exhibition jointly organised by the China Cultural Relics Promotion Centre, Art Exhibitions Australia Ltd and the Art Gallery of NSW to celebrate the 20th Anniversary of the establishment of diplomatic relations between Australia and China.

The exhibition is one of the biggest and most ambitious art exhibitions ever staged in Australia and includes a large array of objects assembled from the collections of major museums throughout China, ranging from ancient ritual bronzes, jades, porcelains to sculptures and paintings, displaying the great and enduring traditions of Chinese art that have survived for over 6000 years.

The exhibition will be in Sydney from 28 August to 1 November 1992, after which it will move to Melbourne, Brisbane, Adelaide and Perth, ending its tour of Australia on 19 September, 1993.

The exhibition at the Art Gallery of NSW was opened by Mr Gough Whitlam, former Prime Minister of Australia who initiated the establishment of diplomatic relations between Australia and China.

Officials at the Opening included Mr Peter Collins, Minister for the Arts, Mr James B Leslie, Chairman of Art Exhibiions Ltd, Mr Frank Lowy and Mr Edmund Capon, respectively Chairman and Director of the Art Gallery of NSW, who welcomed the Chinese Delegation and other official guests.

The items presented by the Chinese Youth League were the Red Scarf Dance, Dun Huang Goddess Dance, Northern Lion Dance and demonstration of Chinese calligraphy and painting, and were all very well received.

In addition to the performances at the Official Opening, the Chinese Youth League will also present the various performances on all subsequent Sundays at 2.30 pm except 20 September, right through to 1 November, 1992.

The Chinese Youth League Dance Group and Lion Group are to be commended for making the effort to present the program over such an extended period. We also wish to thank Mr Peter Tong, Mr Chen Hong Chao and Mr Chen Zhi Feng, renowned calligraphers and painters in the Chinese Community in Sydney, for joining the Chinese Youth League in presenting Chinese calligraphy and painting to the many people who will visit the Art Gallery of NSW over the next two months.

Northern Lion 北獅

Calligraphy and Painting Demonstration
唐向明、陳志峰、陳紅朝先生書畫示範

＜供養保證＞講座反應熱烈

今年八月五日，僑青社和移民部及社會福利部聯合舉辦了講座＜供養保證＞，參加的有四十多人，反應很好。

主講的有移民部的官員 PETER DAVIS 和 DAVID WILSON 先生，和社會保障部的 PATRICK VASQUEZ 先生，由黎德錦先生擔任傳譯并幫助講解。

講座內容，是有關澳洲的公民或居民要在家庭移民計劃下贊助親人移民來澳洲，需要作＜供養保證＞的新條例，部分詳情，另見本期社會保障部發出的新聞稿＜供養保證金及少數民族社區＞。

主講人講完后，許多聽衆提出了關系個人的個別問題，都一一得到解答。

我們多謝兩個部門的官員們和黎德錦先生幫助舉辦這個講座。

Visitor Limei Wong displaying her talent
小朋友黃麗梅顯露天資

Some of the Performers and Helpers
部分演員和工作人員

教育講座 TAFE

僑青社將和技術進修教育學院 TAFE 聯合主辦教育講座，介紹有關給海外學生提供各類課程的資料，由 TAFE 官員主講，有粵語和普通話傳譯員幫助講解。

日期： 十月廿一日星期三
下午二時至四時

地點： 僑青社禮堂
德信街十號

入場免費，歡迎參加。

僑青社電話：267-3166

福利講座 dss Social Security 社會保障部

僑青社將和社會保障部聯合主辦福利講座，講解有關領取家庭津貼的新條例，以及退休財務咨詢服務的問題，由社會保障部官員主講，有粵語和普通話傳譯員幫助講解。

日期： 十一月四日星期三
下午二時至四時

地點： 僑青社禮堂
德信街十號

入場免費，歡迎參加。

僑青社電話：267-3166

温馨的藝術之家

澳大利亞中國越劇藝術研究學會的成立和首期越劇藝術興趣班的完滿結束，都離不開僑青社的大力支持，而一九九二年七月五日在僑青社禮堂舉行的一場意義重大的中國戲曲粵劇、越劇姐妹藝術交流演出，正是組織者和藝術園丁們辛勤勞動的成果，也是熱愛中國戲曲藝術的朋友們共同努力，敢於實踐的具體體現，是值得向大家作一番介紹。

遠見矚視　創造條件

我們是富有三十多年舞臺實踐和教育經驗的越劇演員，移民澳大利亞以后，有一股宏揚中國戲曲藝術、把越劇這顆被西方人稱頌爲"東方藝術中的明珠"介紹給廣大的澳大利亞觀衆們的强烈願望，也希望能在這塊美麗的土地上生根、開花、結果，切實地爲澳中文化藝術交流做一些具體的貢獻。當吴昌茂先生洞察我們的心願時，就表示積極的支持，并親自執筆打報告給澳大利亞藝術理事會，終于得到支持，爲首期越劇藝術興趣班的開辦創造了必要的物質條件。

藝術之家　名不虛傳

從越劇藝術興趣班的開辦到結束的整整半年多時間里，無論是廣告宣傳、電臺廣播、實况采訪、藝術資料的復印、說明書的準備、排練場地的安排，以及許多有關需要解決的問題，都得到范平島先生真誠熱情的幫助，使我們的教育工作能順利地進行。正如有的學生說："到了僑青社，好像到了温馨的藝術之家。在那里可以進一步了解和學習到中國戲曲藝術的地真諦。"

姐妹藝術　携手并進

中國地方戲曲藝術除了語言和唱腔曲調的不同，而在表演藝術、身段技巧，以及把子功、毯子功、水袖功、扇子功等方面，都可有互相借鑒、相互交流的地方。

在越劇藝術興趣班開辦的同時，僑青社粵劇團、雪梨粵劇團的姐妹們、朋友們虛心認真地向越劇班老師學習有關戲曲藝術的知識。在學習中，老師認真地教，在教育過程中因人制定地不斷豐富教育內容，而學生認真地學。當在學習進程中，真正有所啓迪時，更提高了學習的興趣，師生間結下了深厚的友誼。

這一種默契和理解，在一九九二年七月五日這場演出中，充分地得到了體現。從演出的報幕，到音響效果的配合；從搭建舞臺到劇場的布置；從化妝到服裝的準備；從收票員到午餐的供應，直至演出后的劇場清理整理工作，都離不開僑青社粵劇團姐妹們、朋友們的熱情幫助，可謂臺上藝術交流、齊心合力，臺下團結一致、相互幫助，而現任僑青社主席梁錫洪先生專爲這場有意義的演出發表了祝賀詞，以致鼓勵和肯定，將進一步激勵大家，爲宏揚中華文化作出更大貢獻。

我們在此再次衷心感謝澳大利亞藝術理事會和僑青社給我們的支持，和許多朋友們給我們的幫助。

在結束本文時有感而詩：

僑青真正是僑親　藝術交流見真情
炎黄子孫心連心　中華文化傳古今

澳大利亞中國越劇藝術研究學會
會長徐瑞發　副會長姜佩東
一九九二年八月

越劇老師徐瑞發、姜佩東和學生孫君梅、程功

1992 WINDFAIR CUP BASKETBALL TOURNAMENT CONCLUDES

T P Fan

After more than three months of intense competition, the 1992 CYL Windfair Cup Basketball Tournament concluded in early August, with the semi-finals played on 27 July, and the finals on 2 August.

Solomon Allstars, with their accurate shooting and good teamwork, defeated CYL Taipans to be the Winner in Division I. Windfair defeated Ocean View in the play off for third and fourth places in a very closed match.

In Division II, the Winner was City Hunter, Runnerup Chinese Student Association, with Solomon Islanders and Weekenders sharing third and fourth places.

The Presentation Night was held on 8 August at the Mandarin Club. Invited guests included Consul Cui Qing Ping, Vice-Consuls Xu Xian Hao and Zhou Jia Bin from the Chinese Consulate-General, Mr Ken So of Windfair Co, sponsor of the Tournament.

At the end of dinner, trophies were presented to the first four teams in each Division. Trophies were also presented to the best and fairest players, V. Kwok (Windfair) and A. Quach (C.S.A.), and high scorers, G. Ho (32.3 points per game), J. Hsi (29.9 points) and A. Kececi (24.4 points).

We wish to express our thanks to Windfair Co for sponsoring the Tournament, and Po Hong Co, Bank of China, China Travel Service (Australia) Ltd and Maxims Cakes for sponsoring the CYL teams.

Results of the play-off rounds, semi-finals and finals are as follows.

WEEK 11 DIVISION I 12/7/92

CYL Warriors	57	b BKK Eastlakers	53
Windfair	57	b Ocean View	50
Sol'n Allstars	49	b BKK Cabramatta	42
CYL Taipans	117	b CYL Maxims	36

DIVISION II

Dingbats	84	b Panthers	33
City Hunter	37	b ACMA	35
CSA	38	b Tigers	30
Sol'n Islanders	34	b Weekenders	29

FINAL STANDINGS AFTER WEEK 11

DIVISION I		DIVISION II	
Sol'n Allstars	30	Sol'n Islanders	23
Ocean View	28	City Hunter	21
CYL Taipans	27	Weekenders	19
Windfair	27	CSA	17
BKK Cabramatta	25	ACMA	15
CYL Warriors	25	Dingbats	13
BKK Eastlakers	21	Tigers	13
CYL Maxims	19	Panthers	9

SEMI-FINALS DIVISION I 26/7/92

S'mon Allstars	68	b Windfair	54
CYL Taipans	71	b Ocean View	62

DIVISION II

CSA	41	b S'mon Islanders	37
City Hunter	71	b Weekender	43

FINALS DIVISION I 2/8/92

S'mon Allstars	77	b CYL Taipans	51

DIVISION II

City Hunter	57	b CSA	49

PLAY-OFF FOR 3RD & 4TH PLACES

DIVISION I

Windfair	69	b Ocean View	61

DIVISION II

S'mon Islanders	52	b Weekender	32

We look forward to even more teams and players participating in the Tournament next year, continuing to take the games to higher standard and helping to make this important sporting event among the Chinese Community again a successful event.

1992 年藝風杯籃球賽完滿結束

范平島

僑青社組織的 1992 年藝風杯籃球賽自今四月十六日開始以來，經過三個多月的角逐，已於八月二日完滿結束，并於八月八日晚假座文華社舉行頒獎晚會。

出席晚會的來賓，有中國駐悉尼總領事館崔慶平領事、徐賢浩副領事、周嘉賓副領事、藝風公司經理蘇蘭邦先生，以及各參賽球隊的隊員及朋友等共約一百人參加。

今年比賽共有十六支球隊參加，先分 A、B 組進行循環賽，再分甲、乙組比賽。

在甲組決賽中，所羅門明星隊以密切的合作、準確的投籃、充沛的體力，戰勝僑青社司徒建築隊，再一次取得冠軍。在爭第三、第四名的比賽中，藝風隊頑强作戰，以接近比分勝來自華龍崗的海景隊。

乙組冠軍屬城市獵人隊，亞軍是中國學生會隊。所羅門島人隊和周末人隊分得第三和第四名。

兩組獎品在晚會上頒發，另外還發鼓勵獎品給最佳與最公平球員，甲組是 V. KWOK (藝風隊)，乙組是 A. Quach (中國學生會隊)，以及得高分球員，G. HO (每場 32.3 分)、J. HSI (每場 29.9 分)、和 A. KECECI (每場 24.4 分)。

今年藝風杯籃球賽由藝風公司贊助，還有寶康公司、中國銀行、澳洲中國旅行社和美心餅店贊助僑青社球隊，我們特此表示深切的謝意。我們也多謝參加比賽的球員，和許多到場支持的觀衆們。

籃球賽第十一輪及半決賽和決賽的成績如下。

第十一輪　12/7/92

甲組

僑青社寶康	57	勝	BKK 東湖人	53
藝風	57	勝	海景	53
所羅門明星	49	勝	卡市 BKK	42
僑青社司徒建築	117	勝	僑青社美心	36

乙組

DINGBATS	84	勝	黑豹	33
城市獵人	37	勝	澳洲華人醫學會	35
中國學生會	38	勝	老虎	30
所羅門島人	34	勝	周末人	30

至第十一輪比賽結束，兩組各隊積分如下。

甲組		乙組	
所羅門明星	30	所羅門島人	23
海景	28	城市獵人	21
僑青社司徒建築	27	周末人	19
藝風	27	中國學生會	17
卡市 BKK	25	澳洲華人醫學會	15
僑青社寶康	25	DINGBATS	13
BKK 東湖人	21	老虎	13
僑青社美心	19	黑豹	9

半決賽　26/7/93

甲組

所羅門明星	68	勝	藝風	54
僑青社司徒建築	71	勝	海景	62

乙組

中國學生會	41	勝	所羅門島人	37
城市獵人	71	勝	周末人	43

決賽　2/8/92

甲組

所羅門明星	77	勝	僑青社司徒建築	51

乙組

城市獵人	57	勝	中國學生會	49

第三、第四名比賽

甲組

藝風	69	勝	海景	61

乙組

所羅門島人	52	勝	周末人	32

僑青社希望明年的籃球賽能有更多的球隊和球員參加，大家共同蹉磨球藝，一起把這項華人社區的重大體育活動舉辦得更加盛大成功。

Mr Ken So of Windfair Company and the Winners Solomon All Stars
藝風公司蘇蘭邦先生和冠軍所羅門明星隊

僑青社舉辦教育與福利講座

爲了給華人社區提供福利與資訊服務，僑青社今年來已經舉辦過多次福利、移民、健康之類的講座。這些講座一直都得到熱烈的反應，表示華人社區有這種需要。

僑青社在下兩個月間，將繼續舉辦講座。在十月二十一日，是和紐省技術進修教育學院聯合舉辦教育講座，另外在十一月四日，是和社會保障部聯合舉辦福利講座。

紐省技術進修教育學院是澳洲最大的教育機構之一，擁有一百多間學院和一萬二千名全職教師。紐省技術進修教育學院除了不同程度的英語進修（ELICOS）課程外，還有許多其他課程是適合海外學生的。這次的講座就是要介紹這類課程的資料，讓本地人士可以幫他們在海外的親友們選擇或是安排。

在 1992/93 年度的財政預算案中，聯邦政府給社會保障部發給保障金的條例作了許多修改。十一月的福利講座就是要解釋領取家庭津貼金的條例。講座也將同時介紹社會保障部的退休財務咨詢服務。這項服務的目的，是協助退休人士用最有效的方法，運用自己的金錢，改善他們退休后的生活。

兩個講座都由有關部門和機構的官員主講，有粵語和普通話傳譯員幫助講解。詳細日期和時間，見本刊內的通告。

THE CHINESE YOUTH LEAGUE
Presents
CHINATOWN CARNIVALE 93

Date: Tuesday, 26/1/93
Venue: Dixon Street, Chinatown

All day free entertainment to celebrate Carnivale, Chinese New Year and Australia Day. Gigantic evening lantern procession in conjunction with Carnivale. Free lanterns issued.

More details out soon.

澳洲僑青社主辦
1993 中國城嘉年華會

日期：**26/1/93** 星期二
地點：中國城德信街

全天免費文藝節目，各式攤檔，慶祝嘉年華會、華人新年和澳洲日。晚上大型燈籠游行，免費派送燈籠，和嘉年華會辦公室聯合主辦。

詳細情況即將公布。

DSS AND TAFE SEMINARS

As part of the our going program to provide welfare and information services for the Community, the Chinese Youth League has in the past months organised a number of Social Security, Immigration and Health Seminars, all of which have been well received, indicating there is a great need for such services in the community.

The Chinese Youth League will again be organising more seminars over the next two months, with the first one on 21 October, in conjunction with TAFE NSW, and the second one on 4 November, in conjunction with the Department Of Social Security.

TAFE NSW is one of the largest educational institutions in Australia, with more than a hundred colleges and 12000 full time teachers. Apart from courses in English Language (ELICOS) at various levels, TAFE also has many other courses suitable for overseas students. The TAFE Seminar will provide information on courses available, so that residents in Australia may make their friends or relatives overseas aware of such opportunity, and to help them make selection or arrangements.

In the 1992/93 Budget, the Australian Government made many changes to Social Security regulations. The DSS Seminar in November will give up-to-date information on Family allowance. The Seminar will also explain Financial Information Service (FIS), which is provided by the Department of Social Security to give advice to retired people to make the most effective use of their financial means to improve their living standards.

Officers from TAFE and the Department of Social Security will be the speakers at the Seminars. Cantonese and Mandarin interpreters will be available.

TAFE Seminar: Wednesday 21 October 1992
2.00 pm to 4.00 pm

DSS Seminar: Wednesday 4 November 1992
2.00 pm to 4.00 pm

The Venue is at CYL, 10 Dixon Street, Haymarket. Admission is free and all are welcomed.

ASSURANCE OF SUPPORT SEMINAR

On 5 August 1992, The Chinese Youth League held a Seminar in conjunction with the Department of Immigration and the Department of Social Security on the subject of "Assurance Of Support". The Seminar was very successful with more than forty people attending.

The speakers were Mr Peter Davis and Mr David Wilson from the Department of Immigration, Mr Patrick Vasquez from the Department of Social Security, with Mr Frank Lai as the Chinese interpreter.

Assurance of Support is the requirement of the Family Migration Program for preferential family. Applicants must be sponsored by an Australian citizen or permanent resident who is 18 years of age or over, and who has lived in Australia for two years or more.

The sponsor must provide adequate accommodation, financial assistance and information and advice to help the relative to settle in Australia. The sponsor must also sign an "Assurance of Support" which is a legal commitment to support the relative being sponsored and which applies for a period of two years commencing from the date of entry or grant of permanent entry.

The Assurer will have to pay a bond of $3500 for the principal applicant and $1500 for every dependent over 18 years of age covered by the assurance.

The Assurer will also have to pay a Migration (Health Service) Charge of $822 per person, adult or child covered by the assurance.

The Bond will be returned with interest after 2 years if the person has not claimed benefits from the Department of Social Security, such as Job Search Allowance, Newstart Allowance or Special Benefit. The Health Charge is not refundable.

The Seminar was very informative and well received, with a question and answer session after the talks.

We wish to thank Mr Patrick Vasquez who coordinated the Seminar, and Mr Peter Davis, Mr David Wilson, and Mr Frank Lai for their assistance.

供養保證金及少數民族社區

根據社會保障部部長的國會秘書長Con Sciacca先生所說，各少數民族社區的成員有必要理解為甚麼聯邦政府會作出擔保人須繳付供養保證金來加強他們的責任的決定。

凡申請赴澳永久居留或永久留澳但又不可能有能力維持他們自己生活的人必須有擔保人。

供養保證書是一份法律協議書。該協議書指出：在協議書中簽字的人將為受其擔保的移民提供經濟和其他幫助。該協議書還指出：擔保人將償還社會保障部發給受其擔保的移民的"特別救濟金"、"找工"或"新開始"津貼的所有款項。

供養保證限期現定為兩年，期限從受擔保的移民進入澳大利亞或獲得永久入境許可之日算起。這一兩年期限的規定也適用於幾年前作的供養保證。供養保證期限以前為五年。

那些人在獲得澳大利亞永久入境許可之前必須有他人作供養保證須由移民、地方政府及民族事務部（簡稱 DILGEA）作出決定。

除了簽訂供養保證書之外，還須有人繳付保證金作為擔保人有可能不能為受其擔保的移民提供幫助的保障。在這類情況發生時，有關移民也許需要得到社會保障的幫助。他們所領取的社會保障金將從保證金中扣除。保證金措施適用於諸如老年父母等某些於1991年12月20日及之後申請永久入境的人。保證金必須在移民申請人獲批赴澳定居或留澳定居前繳付。

保證金以申請人的家庭為單位繳付。主要申請人須繳付的保證金為$3,500，其他每個十八歲及以上的成年人須繳付的保證金為$1,500。每個擔保人每次只限於擔保兩個成年人和受他們撫養的子女。

Sciacca先生說："這些保證金金額看上去似乎很高，其實它們只代表新移民在頭兩年和兩年後的永久居留期間也許會領取的社會保障款項中的一小部分。"

擔保人將把保證金儲存在某一指定的聯邦銀行分行，存放期限為供養保證期限（兩年）。DILGEA會提供那些聯邦銀行分行可受理保證金儲存業務以及有關儲存保證金手續的諮詢。

如果受保人在兩年中沒有人領取"找工"或"新開始"津貼或"特別救濟金"，兩年期滿後，保證金將會連同利息如數退還給有關擔保人。如果受保人中有人在兩年中領取了上述款項，他們所領取的錢將從保證金中扣除。扣除金額多少視受保人領取的具體金額而定。

如果欠款低於保證金金額，從保證金中扣除欠款後的餘額加上所有到期利息將在兩年期滿後退還給有關擔保人。如果受保人領取的錢超過保證金金額，有關擔保人須另向社會保障部繳付不足的那部分款項。

除了保證金外，每個列入供養保證書的人還須繳付$822的健康保險稅。這一稅款概不退還。

Sciacca先生解釋說："供養保證是一項嚴肅的承諾，人們必須在簽訂供養保證書前確保自己的經濟狀況有一定的保障。他們必須考慮到為幫助額外的家庭成員移民後會對其家庭生活方式或狀況而帶來的沖擊。如果這些移民將與擔保人住在一起，所受沖擊將會更加明顯。這些問題必須在簽訂供養保證書之前而不是之後引起慎重的考慮，因為之後再作考慮就為時太晚了。

Sciacca先生說："我知道大多數人都會作好供養保證義務承諾並幫助新來的家庭成員。但是，我還想再說清楚，實施保證金措施的目的並不是為了懲罰家庭，而是一種使擔保人在簽訂供養保證書前知道自己應盡的法律和經濟責任的方法。

"保證金措施有助於確保減輕廣大納稅人為新來的移民提供長期幫助的負擔。"

Culture & Heritage 1992-93

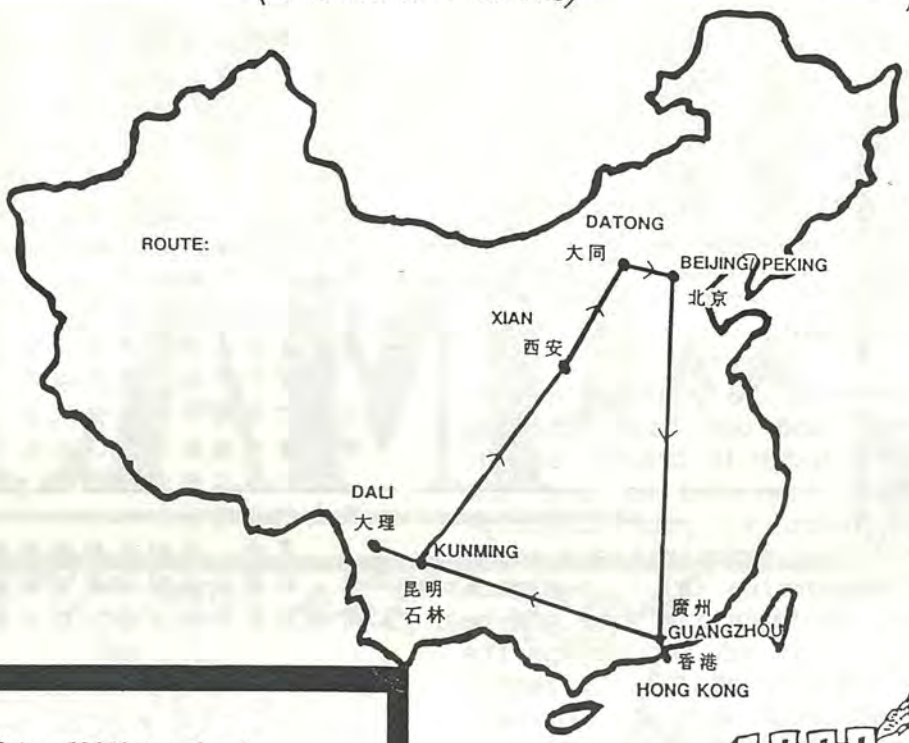
YOUTH CHINA TOUR

Departing 18th December, 1992.
(Duration 4 weeks)

出發日期: 12月 18日
爲期四周

僑青社主辦

青年文化學習尋根團

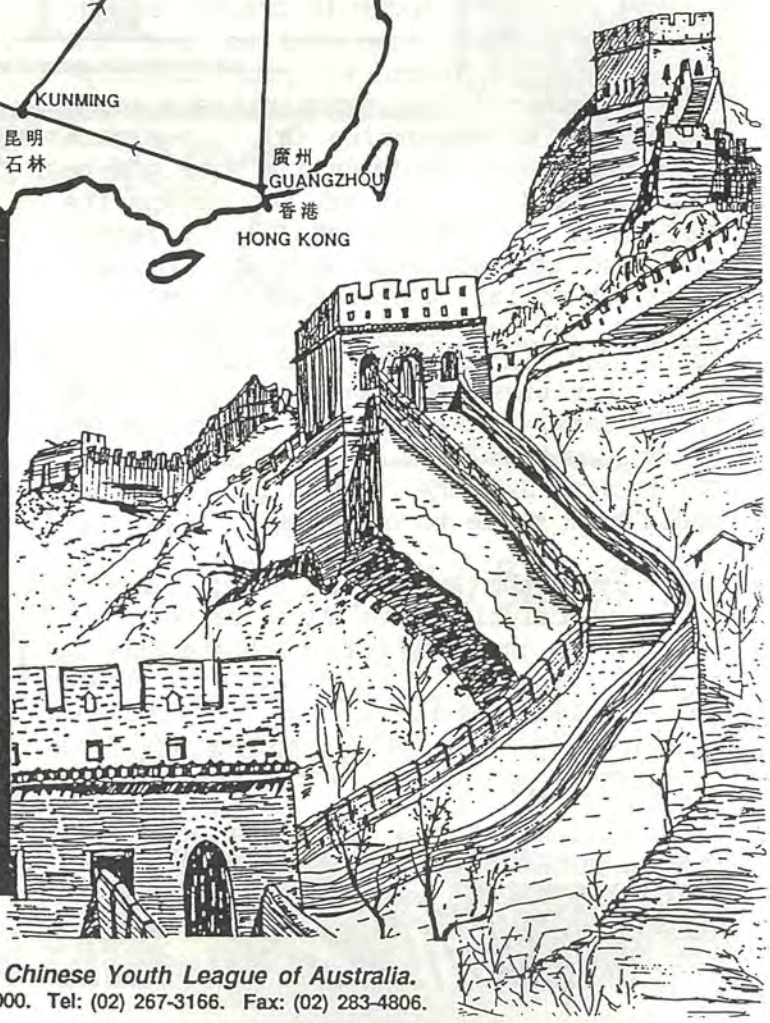


Price: $3050 (members)
$3150 (non-members)

* *Price includes all accommodation, transportation, sightseeing and meals (except H.K.) in China and Hong Kong.*

收費: 3050 (社員)
3150 (非社員)

收費包括食宿, 交通及游覽
(在香港不包食)



報名及查詢請到僑青社:

Tour organised by the Chinese Youth League of Australia.
10 Dixon St., Haymarket 2000. Tel: (02) 267-3166. Fax: (02) 283-4806.

AMNESTY FOR MEMBERSHIP SUBSCRIPTION

Due to the expansion of CYL activities, keeping an accurate and comprehensive record of our membership has become more important than ever. Over the years, some members have changed addresses and lost contact, some have retired and some have omitted to pay their membership subscriptions and may be in arrears for a number of years.

To strengthen our communication, improve our work efficiency and help expand our activities, we are now in the course of updating our membership records. To facilitate this work, the Management Committee Meeting in February decided to declare an amnesty for membership subscription during 1992. If subscription is now paid for the year 1992, any arrears accumulated over past years will be annulled, and financial membership will be restored immediately. Membership subscription will be from 1 January to 31 December each year.

It is now more than 53 years since the founding of CYL, and our high standing in the community today is credit to our members who have supported us over the long years. Payment of your subscription is one of the practical and positive means of supporting CYL. A financial member has the right to vote and be elected, and has his or her say in the running of the affairs of CYL. A member may also get discount when joining our tours or social functions etc, and will receive our publications and newsletters to be kept informed of and take part in our activities. Our achievements over the years in cultural and community activities have been acknowledged by the Government and the community, and this would be a pride to our members.

Apart from the appeal to update membership subscriptions, we also request our members to provide more complete and up to date personal details such as names in English and Chinese, addresses, telephone numbers etc, to ensure the accuracy of our record for a good commu-

In addition, a new and more efficient
In addition, a new and more efficient
system will be used for the issue of membership numbers and badges. Members will be informed.

免交積欠社費措施

由於僑青社的活動範圍日益擴大，社務日益繁忙，保持準確的社員記錄已成爲重要的工作。在過去許多年來，有些社員因爲換了地址，沒有通知，失去了聯系；有些社員已經年老退休；還有一些社員的社費到期而忘記交的，可能還拖欠了多年。

爲了加强聯系，提高工作效率，促進社務發展，我們目前正在整理社員記錄，要將社員的資料保持及時和準確。爲了方便這一項工作的進行，今年初委員會議決定，對積欠的社費施行特別措施。凡是繳足今年一年的社費，社籍即得恢復，以前欠的社費一概免交。社費的計算，是從每年一月一日至十二月三十日。

僑青社創辦已經有五十三年，得以發展到今日，社員們長期支持，功績不小。繳足社費，是社員們對僑青社實際支持的一部份。繳足社費的社員享有選舉和被選舉的權利，對僑青社的管理和發展有發言權。在參加活動方面，例如旅行、聚會等等，社員可以得到優待。社員們也可以收到本社出版的刊物和通訊，了解和參加我們的活動。僑青社多年來在文化和社區工作方面的成績，爲政府和社區所公認和表揚，這也是作爲僑青社社員的光榮。

除了吁請社員們繳足社費外，我們也希望社員們能補充一些個人資料，使我們的記錄能够保持準確和完整。這包括中英文名字、工作、住家和工作電話號碼、正確地址等等，以加强我們的聯系。

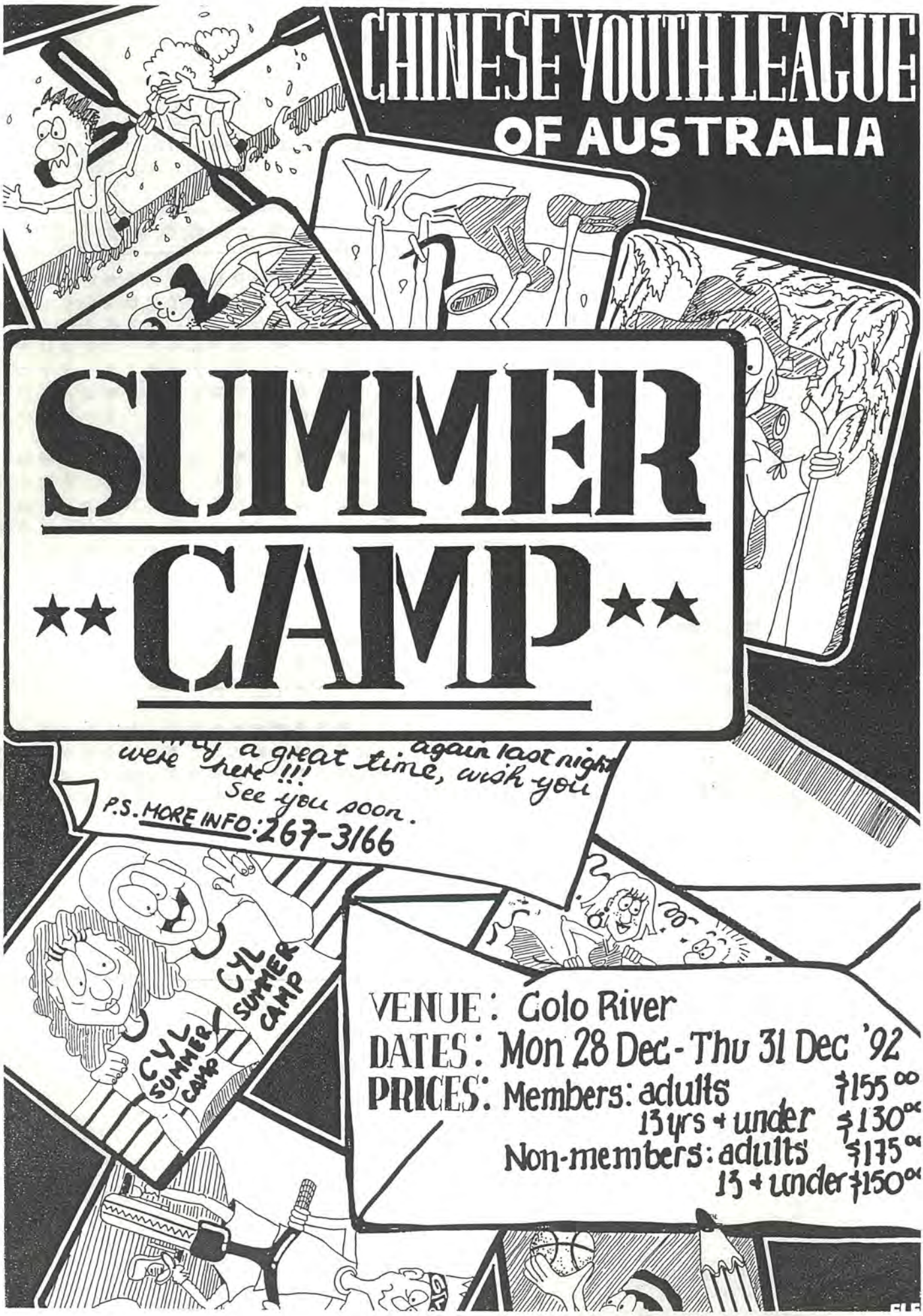
另外，我們已經設計和訂制了新的社員徽章，社員的編號和徽章的編排和分發也將采用新的更有率的方法，以后會另行通知。

僑青社社費表

入社基金：	五元
每年社費：	
普通社員	廿元
學生／退休人士	十元

CYL MEMBERSHIP SUBSCRIPTION

Joining Fee:	$ 5.00
Annual Subscription:	
Ordinary Member	$20.00
Student/Pensioner	$10.00


CHINESE YOUTH LEAGUE
OF AUSTRALIA
SUMMER
CAMP
were here!!! See you soon.
P.S. MORE INFO: 267-3166
CYL SUMMER CAMP
CYL SUMMER CAMP
CYL SUMMER CAMP
VENUE: Golo River
DATES: Mon 28 Dec - Thu 31 Dec '92
PRICES: Members: adults $155.00
13 yrs + under $130.00
Non-members: adults $175.00
13 + under $150.00

CYL SUMMER CAMP FOR SCHOOL HOLIDAY

Although the end-of-year festive season is still many months away, with time fleeting by, perhaps one can start planning some activities, either for oneself or for the family, to spend the school vacation and holidays.

The CYL Youth Group will be organising a Summer Camp in December, from Monday 28 December through to Thursday 31 December 1992. The location is at the Somerset Outdoor Education on the Colo River near Richmond, just over an hours drive from Sydney.

Activities at the Camp are planned to suit participants of various ages, and include canoeing, bushwalking, swimming, camp fires, camping outdoors, visiting a farm, airbedding down the Colo River, abseiling, obstacles courses, cooking your own food, and many more, so that no matter what your inclination, you will find something to suit you in the environment of natural bush, fresh air and running water.

Costs for the Camp are:

Members over 13 years	$155.00
Members 13 & under	$130.00
Non-Members over 13 years	$175.00
Non-Members 13 & under	$150.00

Travel will be by coaches only so as to get everybody there on time and as a group. The Camp will provide all breakfasts, lunches and dinners. The coaches will return to Sydney in the afternoon of 31 December 1992, in time for people to take part in New Year's Eve celebration.

Application Form is available at the CYL Office, 10 Dixon Street, Haymarket. For enquiries, please ring Chinese Youth League, 267-3166, during Office hours.

僑青社組織假期夏令營

雖然還要好幾個月才到年終的假期，但時間飛逝，現在開始計劃學校假期和聖誕及新年假期期間要進行的活動，也不算早。

僑青社青年組將在今年十二月底組織夏令營，日期從十二月二十八日星期一至十二月三十一日星期四，地點在里治曼附近科羅河的蘇馬塞户外教育中心，離悉尼只是一個多小時的車程。

夏令營的活動，老少咸宜，包括到船、樹林步行、游泳、營火、户外露營、參觀農場、坐浮筏、障礙賽跑等等，所以無論你的興趣在那一方面，總會有適合於你的活動，讓你能歡享原野流水、空氣清新的自然環境。夏令營的費用是：

社員，十三歲以上	$155.00
社員，十三歲及以下	$130.00
非社員，十三歲以上	$175.00
非社員，十三歲及以下	$150.00

爲了集體行動和使每一個人都能準時到達，交通只限旅游客車。夏令營費用包括客車費和所有早餐、午餐和晚餐。旅游客車將於十二月三十一日下午回到悉尼，讓大家有時間參加當天晚上的除夕慶祝活動。

報名表格可到僑青社索取。僑青社詢問電話 267-3166。

The CYL News

REGISTERED BY AUSTRALIA POST: PUBLICATION No. NBH5531

澳洲僑青社

Chinese Youth League

SURFACE MAIL

Postage Paid
Haymarket
NSW AUST
2000

.....

.....

.....

.....

If unclaimed within 7 days, please return to:

P. O. BOX 313 HAYMARKET N. S. W. 2000

免交積欠社費措施

爲了鼓勵社員們及時交社費，僑青社委員會於一九九二年二月的委員會議中決定，今年對積欠的社費施行特別措施。凡是繳足一九九二年社費的，即可恢復社籍，積欠的社費一概免交。詳情報導請看僑青社訊。

今年社費：

普通社員：　　每年廿元
學生／退休人士　每年十元

如果你尚未交今年社費，或是有積欠社費的，請剪下下列字條，附上銀行支票，支票抬頭請寫 Chinese Youth League，寄到僑青社，地址是 PO Box 313, Haymarket 2000.

多謝你的支持。

SUBSCRIPTION AMNESTY

To encourage our members to update their membership subscriptions, the Management Committee Meeting in February 1992 declared an amnesty on subscriptions. With the payment of membership subscription for 1992, all accumulated arrears in subscription will be annulled and financial membership restored immediately. See also report in CYL News.

Current Membership Subscription:

Ordinary Member: $20 per year
Student/Pensioner: $10 per year

Therefore if you have not paid your subscription for 1992 or are in arrears, please detach the slip below and send it with your remittance to The Chinese Youth League, PO Box K313, Haymarket 2000. Cheque/Postal Order to be made out to Chinese Youth League. Your support is very much appreciated.

CHINESE YOUTH LEAGUE 澳洲僑青社

Enclosed is my cheque/postal order for being payment for my subscription as Ordinary/Student/Pensioner member for 1992

附上銀行支票/郵政匯票一張，值銀　　作爲我 普通/學生/退休者社員 1992 年度的社費

Full Name (English) _____
Surname　　Other Names

中文姓名 (Chinese) _____
姓　　名

Mail Address 通訊地址 _____
_____
_____ Post Code 郵區 _____

Telephone No 電話 _____ Date 日期 _____